

## Fitxa de l'assignatura (2009-2010)

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Italià C6		<b>Codi:</b> 22475	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i> x <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>hores/alumne:</b> 95
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:</b> 4			
<b>Curs:</b> Tercer		<b>Quadrimestre:</b> Segon	
<b>Àrea:</b> Lingüística aplicada a la traducció			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Italià			
<b>Horari de classe:</b> dimecres 08.30-11.30			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Miquel Edo i Julià	K/1006	Dimecres, 11:30-15:00, 16:00-18:30	<a href="mailto:Miquel.Edo@uab.cat">Miquel.Edo@uab.cat</a>

## II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

- Portar la competència passiva més enllà dels límits de la llengua estàndard: adquisició de coneixements sobre variants dialectals, registres i llenguatges sectorials.
- Adquirir una competència activa oral que sigui satisfactòria no solament en situacions comunicatives quotidianes, sinó també en situacions formals i en situacions informals de considerable complexitat connotativa.
- Repassar i perfeccionar els continguts gramaticals adquirits en quadrimestres anteriors.
- Millorar la competència activa escrita mitjançant l'adquisició d'una capacitat més alta per a moure's fluidament en diversos registres.

## III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

### Competències genèriques

### Indicadors específics

(E5) Entendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.</li><li>- Aplicar estratègies per a entendre textos escrits d'àmbit sectorial i de modalitats de llengua no estàndard.</li><li>- Comprendre la intenció i els matisos comunicatius de textos escrits d'àmbit sectorial i de modalitats de llengua no estàndard.</li><li>- Identificar gèneres, registres, dialectes, idiolectes.</li></ul>
(E6) Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.</li><li>- Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.</li><li>- Produir textos escrits, adequats al context i amb correcció lingüística, estilística i retòrica.</li><li>- Resoldre interferències d'ordre lingüístic i retòric.</li></ul>

(E7) Entendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.</li> <li>- Aplicar estratègies per a entendre textos orals d'àmbit sectorial o no pertanyents a la llengua estàndard.</li> <li>- Entendre la intenció i els matisos comunicatius de textos orals d'àmbit sectorial o no pertanyents a la llengua estàndard.</li> </ul>
(E8) Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.</li> <li>- Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.</li> <li>- Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística, estilística i retòrica.</li> <li>- Interactuar en la comunicació entre diversos agents.</li> </ul>
(E9) Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicar estratègies per a adquirir coneixements culturals per a poder traduir.</li> <li>- Demostrar que es tenen els coneixements necessaris de la cultura i civilització estrangera per a poder traduir.</li> <li>- Adaptar-se als matisos més específics de la diversitat cultural.</li> </ul>
(E18) Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació.</li> <li>- Aplicar els recursos tecnològics per a resoldre problemes de traducció.</li> </ul>
(E20) Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Formular adequadament les necessitats informatives.</li> <li>- Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques).</li> <li>- Interrogar eficientment les fonts de documentació.</li> <li>- Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes de comprensió i producció textuals.</li> </ul>

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

1) *Treball amb fragments audiovisuals i textos escrits en els quals s'utilitzi un 'dialecte' o un italià dialectalitzat.* Detall de l'activitat: comprensió de text, anàlisi dels trets dialectals i transformació en italià estàndard; recerques d'informació sobre les temàtiques dels textos, els resultats de les quals es donaran a conèixer en breus exposicions individuals de registre formal. Activitat individual i en grup, presencial i no presencial tutoritzada, oral i escrita, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: un de cada tres dies de classe. Temps previst de treball de l'alumne: 18 hores.

2) *Treball amb fragments audiovisuals i textos escrits en els quals s'utilitzi llengua antiga de registre literari.* Detall de l'activitat: es visionaran i llegiran fragments d'òpera del segle XIX; comprensió de text, anàlisi dels trets arcaïtzants i literaris i reformulació en italià modern de registre mitjà; recerques d'informació sobre les

temàtiques dels textos, els resultats de les quals es donaran a conèixer en breus exposicions individuals de registre formal. Activitat individual i en grup, presencial i no presencial tutoritzada, oral i escrita, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: un de cada quatre dies de classe. Temps previst de treball de l'alumne: 12 hores.

3) *Prova d'examen sobre les activitats 1 i 2.* Detall de l'activitat: exercicis de correcció, reformulació i comentari sobre un o diversos textos dialectals o dialectalitzants i sobre un o diversos fragments operístics, d'acord amb les instruccions que es facilitin en cada cas. En el decurs de la prova, estrictament individual, l'alumne no pot utilitzar cap material de suport. El professor corregirà per escrit la prova i l'avaluarà amb una puntuació numèrica sobre 10. La consecució de l'aprobat mínim (nota 5) preveu, d'una banda, no fer més d'una intervenció errònia o d'una no-intervenció per cada 8 elements no estàndards que calgui identificar, substituir, reformular, definir i/o comentar; de l'altra, no fer més d'un error lingüístic per cada 15 paraules en el redactat. Posteriorment, a classe, les proves seran comentades en grup. Activitat de primer individual i després en grup, autònoma i presencial, escrita, obligatòria i objecte d'avaluació en la primera i en la segona convocatòria. Data d'execució per a la primera convocatòria: 14 d'abril execució de la prova; 21 d'abril comentari de la prova corregida. Temps previst de treball de l'alumne: 8 hores. Data execució per a la segona convocatòria: 7 de setembre dins la "prova final".

4) *Exercicis sobre el conjunt del sistema verbal italià.* Detall de l'activitat: els alumnes han de conjugar una sèrie de verbs de dos textos, verbs que hom els facilitarà a l'infinitiu. L'exercici es farà individualment a casa i es corregirà en grup a classe. Activitat individual i en grup, presencial i no presencial tutoritzada, escrita, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: cada text un dia diferent al llarg del quadrimestre, dia que serà indicat pel professor amb una antelació mínima d'una setmana. Temps previst de treball de l'alumne: 10 hores.

5) *Exercicis d'anàlisi lèxica.* Detall de l'activitat: desglossament dels principals camps semàntics dels textos sobre els quals s'han realitzat els exercicis de les activitats anteriors i/o d'altres textos que el professor pugui facilitar als alumnes; recerca terminològica sobre un camp semàntic determinat suggerit pel docent. Activitat individual i en grup, presencial i no presencial tutoritzada, escrita, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: un de cada quatre dies de classe. Temps previst de treball de l'alumne: 12 hores.

6) *Exercicis sobre punts especialment complexos de la gramàtica italiana.* Detall de l'activitat: recerca de casuística, exemples, contexts i bibliografia sobre cada punt gramatical, que pot ser suggerit tant pel docent com pels estudiants, però l'estudi del qual ha de comptar amb el vistiplau del docent; exercici aplicatiu, que normalment consistirà a completar els espais blancs d'un text amb mots pertanyents a la categoria gramatical objecte d'anàlisi. Activitat individual i en grup, presencial i no presencial tutoritzada, escrita, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: un de cada tres dies de classe. Temps previst de treball de l'alumne: 15 hores.

7) *Prova d'examen de lèxic i de comprensió oral.* Detall de l'activitat: exercici de lèxic segons les modalitats d'opció múltiple, recerca de sinònims o antònims, recerca d'equivalents en un altre registre, recerca de mots pertanyents a un determinat camp semàntic, compleció de frases, etc., i exercici de comprensió d'un fragment audiovisual segons la modalitat de la redacció per escrit de respostes a un qüestionari. El lèxic sobre el qual els alumnes són examinats en aquesta prova no és exclusivament el que s'ha

estudiat a l'activitat 5, sinó també el que ha estat analitzat a la resta d'activitats. En el decurs de la prova, estrictament individual, l'alumne no pot utilitzar cap material de suport. El fragment audiovisual pot incloure formes lingüístiques dialectals, dialectalitzants, arcaïtzants o no pertanyents al registre mitjà estàndard. El professor corregirà per escrit la prova i l'avaluarà amb una puntuació numèrica sobre 10. L'aprobat mínim (nota 5) correspon a un 75% de respostes correctes. Dins l'exercici de comprensió oral, al marge del grau d'incert en el contingut de les respostes, no es permetrà més d'un error lingüístic per cada 15 paraules en el redactat. Posteriorment, a classe les proves seran comentades en grup. Activitat de primer individual i després en grup, autònoma i presencial, oral i escrita, obligatòria i objecte d'avaluació en la primera i en la segona convocatòria. Data d'execució per a la primera convocatòria: 12 de maig execució de la prova; 19 de maig comentari de la prova corregida. Temps previst de treball de l'alumne: 8 hores. Data execució per a la segona convocatòria: 7 de setembre dins la "prova final".

8) *Prova d'examen gramatical sobre les activitats 4 i 6.* Detall de l'activitat: test gramatical que consistirà, sobre determinats textos o frases, a conjugar verbs que es facilitaran a l'infinitiu, a emplenar espais blancs amb mots pertanyents a una determinada categoria gramatical, a transformar, substituir o completar d'acord amb instruccions de caràcter morfològic o sintàctic. En el decurs de la prova, estrictament individual, l'alumne no pot utilitzar cap material de suport. El professor corregirà per escrit la prova i l'avaluarà amb una puntuació numèrica sobre 10. L'aprobat mínim (nota 5) correspon a un 75% de respostes correctes. Tot seguit de la prova individual, el mateix dia, a classe, l'examen serà realitzat i comentat en grup. Activitat de primer individual i després en grup, autònoma i presencial, oral i escrita, obligatòria i objecte d'avaluació en la primera i en la primera i en la segona convocatòria. Data d'execució per a la primera convocatòria: 2 de juny. Temps previst de treball de l'alumne: 8 hores. Data execució per a la segona convocatòria: 7 de setembre dins la "prova final".

9) *Prova d'examen d'expressió oral.* Conversa individual de 10'-15' entre el docent i l'estudiant sobre arguments variats suggerits pel primer que permetin desplegar una alta complexitat de lèxic i de registres. L'alumne pot preparar prèviament un tema que vulgui desenvolupar, però en cap moment no podrà fer servir, durant la prova, ni un guió ni cap material de suport. En un determinat moment, el docent, de qualsevol manera, desviarà la temàtica de la conversa per tal de verificar també les competències de l'estudiant en un discurs no preparat. Activitat individual, autònoma i presencial, oral, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Data d'execució: 9 de juny. Temps previst de treball de l'alumne: 4 hores.

## **V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA**

### *Continguts*

1. Trets distintius dels principals "dialectes" italians. Modalitats d'interferència amb la llengua estàndard.
2. Trets distintius de l'italià antic i de l'italià culte: grafia, lèxic, morfosintaxi.
3. Interacció dels diversos temps i modes del sistema verbal italià.
4. Nocions no propedèutiques sobre el sistema nominal, pronominal, adjectival, preposicional italià.

5. Camps semàntics: ampliació de coneixements i tècniques de recerca i de desglossament.

6. Instruments i matisos del discurs oral formal i informal.

## *Bibliografia*

### 1. *Dossiers*

Diversos dossiers de textos i d'exercicis es posaran a la venda a la fotocopisteria de la Facultat al llarg de curs. Els estudiants els han de comprar obligatòriament, atès que contenen el material que es farà servir a classe.

### 2. *Llibres*

Nora Galli de' Paratesi: *Lingua toscana in bocca ambrosiana. Tendenze verso l'italiano standard: un'inchiesta sociolinguistica*. Bolonya: Il Mulino, 1985. Assaig de sociolingüística sobre l'italià contemporani, les seves varietats i els processos d'estandardització.

Camila Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1986. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou *Manuale per l'allievo* i *Chiavi per gli esercizi*.

Aldo Gabrielli: *Nella foresta del vocabolario*. Milà: Mondadori, 1986. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

Francesco Bruni: *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura*. Torí: UTET, 1987. Assaig d'història de la llengua amb especial atenció a l'estàndard contemporani, a la dialectologia i a la llengua literària.

Augusta Forconi: *La mala lingua. Dizionario dello "slang" italiano*. Milà: SugarCo Edizioni, 1988. Diccionari ric sobretot en terminologia d'argot.

DD.AA.: *Curso avanzado de italiano*. 2 voll. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Cada lliçó inclou l'àudio d'un text o d'una conversa, exercicis de gramàtica, un glossari i un apartat d'*Italiano per usi speciali*.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989. Exercicis de comprensió oral. Inclou: *Quaderno dello studente*, *Libro dell'insegnante* i 3 cintes àudio.

Sebastiano Vassalli: *Il neoitaliano*. Bolonya: Zanichelli, 1989. Diccionari especialment ric en innovacions lèxiques de registre popular-col·loquial i dels mitjans de comunicació.

Paolo Zolli: *Come nascono le parole italiane*. Milà: Rizzoli, 1989. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

Cesare Marchi: *Impariamo l'italiano*. Milà: Rizzoli, 1990. Assaig sobre usos gramaticals i lèxics de l'italià contemporani, ric en consideracions estilístiques.

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 voll. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Luca Serianni, Alberto Castelvetti: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Torí: UTET, 1997. Manual organitzat d'acord amb les categories gramaticals clàssiques, amb apèndix de textos anotats, format tant per textos literaris com de llengua especialitzada.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000. Exercicis de fonètica, morfologia, sintaxi, semàntica, etc., amb les corresponents solucions.

- N. Cherubini: *L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale*. Roma: Bonacci, 2005. Inclou manual de correspondència comercial i material àudio.
- S. Ambroso, G. Stefancich: *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano. Esercizi guidati*. Roma: Bonacci, 2006. Exercicis sobre sinonímia, polisèmica, ús metafòric, etc.

### 3. Llocs web

Treccani.it [www.treccani.it](http://www.treccani.it)

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Accademia della Crusca [www.accademiadellacrusca.it](http://www.accademiadellacrusca.it)

Coniugatore di verbi [www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm](http://www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm)

Garzanti Linguistica [www.garzantilinguistica.it](http://www.garzantilinguistica.it)

Piazzadante [www.Piazzadante.it](http://www.Piazzadante.it)

Sapere.it [www.sapere.it](http://www.sapere.it)

Società Dante Alighieri [www.soc-dante-alighieri.it](http://www.soc-dante-alighieri.it)

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

CORIS Corpus di italiano scritto  
[www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica\\_corpora.html](http://www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html)

Il sito del verbo [www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html](http://www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html)

Il vocabolario.it [www.ilvocabolario.it](http://www.ilvocabolario.it)

Vocabolario Linguagiovani [www.maldura.unipd.it/giov/lista.html](http://www.maldura.unipd.it/giov/lista.html)

Biblio-net. La biblioteca virtuale [www.biblio-net.com](http://www.biblio-net.com)

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line [www.biblio-net.com](http://www.biblio-net.com)

Biblioteca (Progetto Manuzio) <http://www.liberliber.it/biblioteca>

Italianistica on line. Portale di studi italianistici [www.italianisticaonline.it](http://www.italianisticaonline.it)

Mediateca Italiana [www.emt.it](http://www.emt.it)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Bologna (sede di Forlì) [www.ssit.unibo.it/SSLMiT/](http://www.ssit.unibo.it/SSLMiT/)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Trieste  
[www.units.it/strutture/index.php/from/didattica/strutture/1000](http://www.units.it/strutture/index.php/from/didattica/strutture/1000)

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Vicenza) [www.scuolainterpreti.vi.it](http://www.scuolainterpreti.vi.it)

## VI. AVALUACIÓ

<b>1a convocatòria (Alumnes presencials)</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Participació a classe</i>	Avaluació de les competències E5, E6, E7, E8, E9, E18, E20. Nota estimativa sobre 10 basada en el grau de participació de l'estudiant a classe i en la qualitat de les seves intervencions. Té una importància especial la correcta realització dels exercicis que l'alumne hagi de fer a casa en el marc de les activitats 1, 2, 4, 5, 6.	10%
<i>Prova d'examen sobre varietats no estàndards (Vegeu activitat 3) Data: 14 d'abril, 08:30</i>	Avaluació de les competències E5, E6, E9. Nota sobre 10. La consecució de la nota mínima per a aprovar (nota 5) preveu, d'una banda, no fer més d'una intervenció errònia o d'una no-intervenció per cada 8 elements no estàndards que calgui identificar, substituir, reformular, definir i/o comentar; de l'altra, no fer més d'un error lingüístic per cada 15 paraules en el redactat.	25%
<i>Prova d'examen de lèxic i de comprensió oral (Vegeu activitat 7) Data: 12 de maig, 08:30</i>	Avaluació de les competències E5, E6, E7. Nota sobre 10. La nota mínima per a aprovar (nota 5) equival a un 75% d'encerts en les respostes. Al marge d'això, en el redactat de l'exercici de comprensió oral no es permetrà cometre més d'un error lingüístic per cada 15 paraules.	25%
<i>Prova d'examen gramatical (Vegeu activitat 8) Data: 2 de juny, 08:30</i>	Avaluació de les competències E5, E6. Nota sobre 10. La nota mínima per a aprovar (nota 5) equival a un 75% d'encerts en les respostes.	25%
<i>Prova d'examen d'expressió oral (Vegeu activitat 9) Data: 9 de juny, en horari a concretar entre cada alumne i el docent entre 08:30 i 11:30</i>	Avaluació de la competència E8. Nota sobre 10. La nota mínima per a aprovar (nota 5) preveu una fluïdesa i una correcció altes, però també una genuïnitat i una varietat considerables en el desplegament de recursos.	15%

<b>1a convocatòria (Alumnes no presencials)</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Prova d'examen sobre varietats no estàndards (Vegeu activitat 3) Data: 14 d'abril, 08:30</i>	Avaluació de les competències E5, E6, E9. Nota sobre 10. La consecució de la nota mínima per a aprovar (nota 5) preveu, d'una banda, no fer més d'una omissió o error d'identificació, substitució o definició per cada 7 elements no estàndards que calgui reformular i/o subratllar i comentar; de l'altra, no cometre més d'un error lingüístic per cada 15 paraules en el redactat.	28%
<i>Prova d'examen de lèxic i de</i>	Avaluació de les competències E5, E6, E7. Nota sobre 10. La nota mínima per a aprovar (nota 5)	28%

<i>comprensió oral</i> ( <i>Vegeu activitat 7</i> ) Data: 12 de maig, 08:30	equival a un 75% d'encerts en les respostes. Al marge d'això, en el redactat de l'exercici de comprensió oral no es permetrà cometre més d'un error lingüístic per cada 15 paraules.	
<i>Prova d'examen gramatical</i> ( <i>Vegeu activitat 8</i> ) Data: 2 de juny, 08:30	Avaluació de les competències E5, E6. Nota sobre 10. La nota mínima per a aprovar (nota 5) equival a un 75% d'encerts en les respostes.	28%
<i>Prova d'examen d'expressió oral</i> ( <i>Vegeu activitat 9</i> ) Data: 9 de juny, en horari a concretar entre cada alumne i el docent entre 08:30 i 11:30	Avaluació de la competència E8. Nota sobre 10. La nota mínima per a aprovar (nota 5) preveu una fluïdesa i una correcció altes, però també una genuïnitat i una varietat considerables en el desplegament de recursos.	16%

*Aclariment sobre la primera convocatòria, tant per a alumnes presencials com no presencials:* si de les quatre proves d'examen se n'ha fet més d'una i el resultat de conjunt no és satisfactori la nota serà "suspens"; si només se n'ha fet una, o cap, la nota serà "no presentat".

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Prova final</i>  Data prevista: 7 de setembre, 09:30.	Avaluació de les competències E5, E6, E7, E8, E9, E18, E20.  La prova final consta de tres parts: <i>Prova sobre varietats no estàndards (Vegeu activitat 3).</i> <i>Prova de lèxic i de comprensió oral (Vegeu activitat 7).</i> <i>Prova gramatical (Vegeu activitat 8).</i>  Cadascuna d'aquestes parts compta un 33,33% de la nota final.	100%